

<p>ANNEX 1: RULES OF ORIGIN</p>	<p>ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>Article 1 Definitions</p>	<p>ข้อ ๑ คำนิยาม</p>
<p>For the purposes of this Annex :</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้</p>
<p>(a) aquaculture means the farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production, such as regular stocking, feeding, protection from predators, etc.;</p>	<p>(เอ) การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ หมายถึง การทำฟาร์มของสิ่งมีชีวิตทางน้ำ ซึ่งรวมถึง ปลา สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์น้ำจำพวก ครัสตาเซีย สัตว์น้ำที่ไม่มีกระดูกสันหลังและ พืชน้ำอื่น ๆ จากลูกพันธุ์สัตว์น้ำ เช่น ไข่ ลูกปลา ปลาเล็ก และตัวอ่อน โดยการเข้าไปมีบทบาท ในกระบวนการเลี้ยงดูหรือทำให้เติบโตเพื่อเพิ่ม การผลิต เช่น การขยายพันธุ์ การให้อาหาร การปกป้องจากผู้ล่า เป็นต้น</p>
<p>(b) Costs, Insurance and Freight (CIF) means the value of the good imported, and includes the costs of freight and insurance up to the port or place of entry into the country of importation. The valuation shall be determined in accordance with the Customs Valuation Agreement;</p>	<p>(บี) ต้นทุน ค่าประกันภัย และค่าระวาง (ซีไอเอฟ) หมายถึง มูลค่าของสินค้าที่นำเข้า และรวม ต้นทุนของค่าระวางและค่าประกันภัยจนถึง ท่าเรือหรือสถานที่ที่มีการนำสินค้าเข้าประเทศ การประเมินราคาต้องเป็นไปตามความตกลง ว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร</p>
<p>(c) Free-on-board (FOB) means the free-on-board value of the good, inclusive of the costs of transport to the port or site of final shipment abroad. The valuation shall be determined in accordance with the Customs Valuation Agreement;</p>	<p>(ซี) ฟรี-ออน-บอร์ด (เอฟ โอ บี) หมายถึง มูลค่า ของสินค้า ณ ท่าเรือต้นทาง ซึ่งรวมค่าขนส่ง จนถึงท่าเรือหรือสถานที่สุดท้ายสำหรับขนส่ง สินค้าไปต่างประเทศ การประเมินราคาต้อง เป็นไปตามความตกลงว่าด้วยการประเมินราคา ศุลกากร</p>
<p>(d) generally accepted accounting principles (GAAP) means the accounting standards, recognised consensus or substantial authoritative support of a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;</p>	<p>(ดี) หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป (จีเอเอพี) หมายถึง มาตรฐานทางบัญชี ฉันทามติที่ได้รับการยอมรับหรือการสนับสนุน ในสาระสำคัญของประเทศภาคี เกี่ยวกับการ บันทึกกรายรับ รายจ่าย ต้นทุน สินทรัพย์และ หนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียมงบ การเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทาง กว้าง ๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และ มาตรฐาน การปฏิบัติและขั้นตอนที่มีรายละเอียด</p>

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(e) good means any merchandise, product, article, or material;	(อี) สินค้า หมายถึง สิ่งที่ซื้อขายกัน ผลิตภัณฑ์ สิ่งของ หรือวัสดุ
(f) identical and interchangeable materials means materials being of the same kind which are fungible for commercial purposes, whose properties are essentially identical, and between which it is impractical to differentiate by a mere visual examination;	(เอฟ) วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้ หมายถึง วัสดุชนิดเดียวกัน ที่ทดแทนกันได้ ในเชิงพาณิชย์ ซึ่งมีคุณสมบัติเหมือนกัน และไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างกันได้จากการตรวจสอบด้วยสายตา
(g) material means any matter or substance used in the production of goods, physically incorporated into a good or subjected to a process in the production of another good;	(จี) วัสดุ หมายถึง วัตถุหรือสารใด ๆ ที่ถูกใช้ไปในการผลิตสินค้า หรือถูกรวมเข้าด้วยกันเป็นส่วนหนึ่งทางกายภาพในอีกสินค้าหนึ่ง หรืออยู่ภายใต้กระบวนการผลิตของอีกสินค้าหนึ่ง
(h) originating material or originating good means a material or good which qualifies as originating in accordance with the provisions of this ANNEX;	(เอช) วัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด หรือ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง วัสดุหรือสินค้าที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดตามบทบัญญัติของภาคผนวกนี้
(i) packing materials and containers for transportation means the materials and containers used to protect a good during its transportation, different from those materials and containers used for its retail sale;	(ไอ) วัสดุที่เป็นหีบห่อและภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขนส่ง หมายถึง วัสดุและภาชนะที่ใช้เพื่อปกป้องสินค้านระหว่างการขนส่ง แตกต่างจากวัสดุและภาชนะที่ใช้บรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก
(j) production means methods of obtaining goods, including growing, raising, mining, harvesting, fishing, aquaculture, farming, trapping, hunting, capturing, gathering, collecting, breeding, extracting, manufacturing, producing, processing, assembling a good, etc.;	(เจ) การผลิต หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า รวมถึง การเพาะปลูก การเลี้ยง การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การประมง การเพาะพันธุ์สัตว์น้ำ การทำฟาร์ม การดัก การล่า การจับ การเก็บ การรวบรวม การเพาะพันธุ์ การสกัด การผลิต การทำให้เกิดขึ้น การผ่านกระบวนการ หรือ การประกอบ เป็นต้น
(k) Product Specific Rules means rules that specify that the materials have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a Regional Value Content criterion or a combination of any of these criteria;	(เค) กฎเฉพาะรายสินค้า หมายถึง กฎซึ่งระบุว่า วัสดุได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากร หรือ ได้ผ่านการดำเนินการผลิตหรือกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่านเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค หรือเกณฑ์ใด ๆ เหล่านี้ประกอบกัน

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(l) Harmonised System means the Harmonised Commodity Description and Coding System of the World Customs Organisation;	(แอล) ระบบฮาร์โมนาई หมายถึง ระบบฮาร์โมนาईเพื่อการกำหนดรหัสสินค้าและการจำแนกประเภทของสินค้าขององค์การศุลกากรโลก
(m) neutral element means a good used in the production, testing or inspection of another good but not physically incorporated into the good by itself;	(เอ็ม) องค์ประกอบที่ไม่มีผลต่อถิ่นกำเนิดสินค้า หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการผลิต การทดสอบหรือการตรวจสอบสินค้าอื่น แต่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้านั้น
(n) Customs Valuation Agreement means the <i>Agreement on the Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994</i> , which is a part of the <i>Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization</i> ;	(เอ็น) ความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร หมายถึง พันธกรณีความตกลงว่าด้วยการนำมาตรา 7 ของความตกลงทั่วไปว่าด้วยภาษีศุลกากรและการค้า 1994 มาถือปฏิบัติ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงมาร์ราเกชจัดตั้งองค์การการค้าโลก
(o) non-originating good or non-originating material means a good or material that does not qualify as originating under this ANNEX or a good or material of undetermined origin;	(โอ) สินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หรือ วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่ไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดภายใต้ภาคผนวกนี้ หรือสินค้าหรือวัสดุไม่สามารถบอกถิ่นกำเนิดได้
Article 2 Originating Goods	ข้อ ๒ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด
For the purposes of this ANNEX, a good shall be treated as an originating good and eligible for preferential tariff treatment if it is either:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของภาคผนวกนี้ ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด และมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร หากสินค้านั้นเป็นไปตามข้อใดข้อหนึ่ง ดังนี้
(a) wholly produced or obtained in a Party as provided in Article 3 of this ANNEX;	(เอ) มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๓ ของภาคผนวกนี้
(b) produced in a Party exclusively from originating materials from one or more of the Parties;	(บี) มีการผลิตในประเทศภาคี จากวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่งหรือมากกว่าเท่านั้น
(c) produced from non-originating materials in a Party, provided that the good has satisfied the requirements of Article 4 of this ANNEX	(ซี) ผลิตจากวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคี หากสินค้านั้นผ่านข้อกำหนดในข้อ ๔ ของภาคผนวกนี้
and meets all other applicable requirements of this ANNEX.	และเป็นไปตามข้อกำหนดอื่น ๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในภาคผนวกนี้

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p style="text-align: center;">Article 3 Goods Wholly Produced or Obtained</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๓ สินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมด ในประเทศภาคี</p>
<p>For the purposes of Article 2 (a), the following goods shall be considered as wholly produced or obtained:</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๒ (เอ) (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ให้ถือว่าสินค้าต่อไปนี้เป็นสินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</p>
<p>(a) Plants and plant products (including fruits, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants) grown, harvested, picked, or gathered in a Party¹;</p>	<p>(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์จากพืช (รวมถึงผลไม้ ดอกไม้ ผัก ต้นไม้ พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิต) ที่ปลูก เก็บเกี่ยว เก็บ หรือรวบรวมในประเทศภาคี^๑</p>
<p>(b) live animals born and raised in a Party;</p>	<p>(บี) สัตว์มีชีวิตที่เกิดและเลี้ยงให้เติบโตในประเทศภาคี</p>
<p>(c) goods obtained from live animals in a Party without further processing, including milk, eggs, natural honey, hair, wool, semen and dung;</p>	<p>(ซี) สินค้าที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตในประเทศภาคี โดยไม่มีการผ่านกระบวนการเพิ่มเติม รวมถึงนม ไข่ น้ำผึ้งธรรมชาติ ขน ขนสัตว์ เชื้อพันธุ์ และมูลสัตว์</p>

¹ For the purposes of this Article, "in a Party" means:

- (i) For ASEAN Member States, the land, territorial air space, territorial sea, Exclusive Economic Zone, Continental Shelf, and areas beyond the territorial sea over which a Member State exercises sovereign rights or jurisdiction, as the case may be, under respective domestic laws in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea.
- (ii) For China, the entire customs territory of the People's Republic of China, including land territory, territorial airspace, internal waters, territorial sea, and areas beyond the territorial sea within which China exercises sovereign rights or jurisdiction under its domestic laws, in accordance with international law.
- (iii) The above definitions are purely for the purpose of the implementation of Article 3 of the Annex of the Rules of Origin. For the avoidance of doubt, nothing contained in the above definitions shall be construed as conferring recognition or acceptance by one Party of the outstanding maritime and territorial positions or claims made by any other Party, nor shall be taken as pre-judging the determination of such positions or claims.

^๑ เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อนี้ "ในประเทศภาคี" หมายถึง

- (๑) สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน ดินแดน ดินแดนทางอากาศ ทะเลอาณาเขต เขตเศรษฐกิจจำเพาะ เขตไหล่ทวีป และพื้นที่นอกเหนือทะเลอาณาเขตซึ่งประเทศภาคีสมาชิกมีสิทธิอธิปไตยหรืออำนาจอศาล ในกรณีที่น่าจะเป็น ภายใต้กฎหมายภายในประเทศ ซึ่งสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ รวมถึงอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล
- (๒) สำหรับจีน อาณาเขตทางศุลกากรทั้งหมดของสาธารณรัฐประชาชนจีน รวมถึง ดินแดน ดินแดนทางอากาศ น่านน้ำภายใน ทะเลอาณาเขต และพื้นที่ที่เกินกว่าทะเลอาณาเขตภายในที่ซึ่งจีนได้ใช้สิทธิอธิปไตยหรืออำนาจอศาลภายใต้กฎหมายภายในประเทศ ซึ่งสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ
- (๓) คำนิยามข้างต้นใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในการนำข้อ ๓ ของภาคผนวกกฎถิ่นกำเนิดสินค้าไปใช้ในทางปฏิบัติ เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัย ไม่มีความใดในคำนิยามข้างต้นที่จะตีความว่าเป็นการให้การรับรองหรือยอมรับโดยประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่ง ในข้ออ้างหรือตำแหน่งที่ยังไม่ยุติเกี่ยวกับน่านน้ำและดินแดนโดยประเทศภาคีอื่นใด และจะไม่ถือว่ามีผลกระทบต่อคำตัดสินดังกล่าวที่จะมีขึ้นในอนาคต

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(d) goods obtained from hunting, trapping, fishing, aquaculture, gathering, or capturing in a Party;	(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การรวบรวม หรือ การจับ ที่กระทำในประเทศภาคี
(e) minerals and other naturally occurring substances extracted or taken from the soil, waters, seabed or beneath the seabed in a Party	(อี) แร่ธาตุและสารอื่นที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติที่สกัดจากหรือได้มาจากผืนดิน น้ำ พื้นดิน ท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลในประเทศภาคี
(f) goods taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the territorial waters of that Party, provided that that Party has the rights to exploit such waters, seabed and beneath the seabed in accordance with international law ²	(เอฟ) สินค้าที่ได้มาจากพื้นน้ำ พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเล นอกอาณาเขตทางน้ำของประเทศภาคี หากประเทศภาคีนั้นมีสิทธิในการหาประโยชน์จากพื้นน้ำ พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลดังกล่าวตามกฎหมายระหว่างประเทศ ^๒
(g) goods of sea fishing and other marine products taken from the high seas by vessels registered with a Party or entitled to fly the flag of that Party;	(จี) สินค้าอันได้จากการประมงทะเล และผลิตภัณฑ์ทางทะเลอื่น ๆ ที่ได้มาจากทะเลหลวง โดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศภาคี และมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น
(h) goods processed and/or made on board factory ships registered with a Party or entitled to fly the flag of that Party, exclusively from products referred to in paragraph (g) above;	(เอช) สินค้าที่มีการผลิตและ/หรือทำบนเรือโรงงานที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น จากสินค้าที่กล่าวถึงในอนุวรรค (จ) ข้างต้น
(i) waste and scrap derived from production process or from consumption in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; or	(ไอ) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิต หรือ การบริโภคในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้ดังกล่าวเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น หรือ
(j) used goods consumed and collected in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and	(เจ) สินค้าที่ใช้แล้วซึ่งบริโภคและเก็บรวบรวมได้ภายในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้ดังกล่าวเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น และ
(k) goods produced or obtained in a Party exclusively from products referred to in Subparagraphs (a) to (j) or from derivatives	(เค) สินค้าที่ผลิตหรือได้มาในประเทศภาคี จากผลิตภัณฑ์ที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (เจ) หรือจากอนุพันธ์ของสินค้าที่ผลิตหรือได้มาใน

² “International law” refers to universally recognised international law, including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

^๒ “กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป รวมถึงอนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ปี 1982

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
of the goods produced or obtained in the Party exclusively from products referred to in Subparagraphs (a) to (j).	ประเทศภาคีนั้นจากผลิตภัณฑ์ที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (เจ) เท่านั้น
Article 4 Goods Not Wholly Produced or Obtained	ข้อ ๔ สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี
1. For the purposes of Article 2(c) of this ANNEX, except for those goods covered under Paragraph 2, a good shall be treated as an originating good:	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๒ (ซี) ของภาคผนวกนี้ ยกเว้นสำหรับสินค้าภายใต้วรรค ๒ ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด
(a) if the good has a regional value content of not less than 40 per cent of FOB calculated using the formula as described in Article 5 of this ANNEX, and the final process of production is performed within a Party; or	(เอ) หากสินค้านั้นมีสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค ไม่น้อยกว่าร้อยละสี่สิบ (๔๐%) ของราคา เอฟ โอ บี (FOB) เมื่อกำหนดโดยใช้สูตรที่ระบุไว้ในข้อ ๕ ของภาคผนวกนี้ และกระบวนการสุดท้ายของการผลิตกระทำในประเทศภาคี หรือ
(b) for the purpose of goods classified in Chapters 25, 26, 28, 29 ³ , 31 ⁴ , 39 ⁵ , 42-49, 57-59, 61, 62, 64, 66-71, 73-83, 86, 88, 91-97 of the Harmonised System if all non-originating materials used in the production of the goods have undergone a change in tariff classification (hereinafter referred to as “CTC”) at the four-digit level, which is a change in tariff heading, of the Harmonised System.	(บี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของสินค้าจำแนกในตอน ๒๕ ตอนที่ ๒๖ ตอนที่ ๒๘ ตอนที่ ๒๙ ^๓ ตอนที่ ๓๑ ^๔ ตอนที่ ๓๙ ^๕ ตอนที่ ๔๒-๔๙ ตอนที่ ๕๗-๕๙ ตอนที่ ๖๑ ตอนที่ ๖๒ ตอนที่ ๖๔ ตอนที่ ๖๖-๗๑ ตอนที่ ๗๓-๘๓ ตอนที่ ๘๖ ตอนที่ ๘๘ ตอนที่ ๙๑-๙๗ ของระบบฮาร์โมนีซ์ หากวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าทั้งหมดซึ่งใช้ในการผลิตสินค้าได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดศุลกากร (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ซี ที ซี”) ในระดับสี่หลัก คือ การเปลี่ยนประเภทพิกัดตามระบบฮาร์โมนีซ์

³ For Headings 29.01 and 29.02, the applied criterion is RVC 40%, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

^๓ สำหรับประเภท 29.01 และ 29.02 ให้ใช้เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (RVC) 40% เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบจากประเทศภาคีให้เป็นอย่างอื่น

⁴ For Headings 31.05, the applied criterion is RVC 40%, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

^๔ สำหรับประเภท 31.05 ให้ใช้เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (RVC) 40% เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบจากประเทศภาคีให้เป็นอย่างอื่น

⁵ For Headings 39.01, 39.02, 39.03, 39.07 and 39.08, the applied criterion is RVC 40%, unless otherwise mutually agreed by the Parties.

^๕ สำหรับประเภท 39.01 ประเภท 39.02 ประเภท 39.03 ประเภท 39.07 และประเภท 39.08 ให้ใช้เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (RVC) 40% เว้นแต่จะได้รับความเห็นชอบจากประเทศภาคีให้เป็นอย่างอื่น

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
2. In accordance with Paragraph 1, and unless otherwise provided for in the Product Specific Rules as specified in Attachment B, a good shall be treated as an originating good if it meets a regional value content of not less than 40 per cent or those criteria in the Product Specific Rules.	๒. โดยสอดคล้องกับวรรค ๑ และนอกจากจะระบุไว้เป็นอย่างอื่นสำหรับกฎเฉพาะรายสินค้าตามที่ระบุในเอกสารแนบ บี ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากสินค้านั้นเป็นไปตามสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคไม่น้อยกว่าร้อยละสี่สิบ (๔๐%) หรือเกณฑ์ถิ่นกำเนิดสินค้าในกฎเฉพาะรายสินค้า
Article 5 Calculation of Regional Value Content	ข้อ ๕ การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค
1. The Regional Value Content (RVC) shall be calculated as follows:	๑. สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคให้คำนวณดังนี้
$\text{RVC} = \frac{\text{FOB-VNM}}{\text{FOB}} \times 100\%$	อาร์ วี ซี = $\frac{\text{เอฟ โอ บี} - \text{วี เอ็น เอ็ม}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times ๑๐๐\%$
where:	โดย
RVC is the regional value content, expressed as a percentage;	อาร์ วี ซี คือ สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค ซึ่งแสดงในรูปแบบร้อยละ
VNM is the value of the non-originating materials.	วี เอ็น เอ็ม คือ มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้า
2. VNM shall be determined according to the following circumstances:	๒. การกำหนด วี เอ็น เอ็ม ต้องเป็นไปตามกรณีดังต่อไปนี้
(a) in case of the imported non-originating materials, VNM shall be the CIF value of the materials at the time of importation;	(เอ) ในกรณีของการนำเข้าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด วี เอ็น เอ็ม คือ ราคา ซี ไอ เอฟ ของวัสดุ ณ ขณะที่น่าเข้า
(b) in case of the non-originating materials obtained in a Party, VNM shall be the earliest ascertainable price paid or payable for the non-originating materials in that Party. The value of such non-originating materials shall not include freight, insurance, packing costs and any other costs incurred in transporting the material from the supplier's warehouse to the producer's location.	(บี) ในกรณีของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ได้มาในประเทศภาคี วี เอ็น เอ็ม คือ ราคาที่สืบทราบได้ล่าสุด หรือราคาที่สามารถจ่ายได้ สำหรับวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าในประเทศภาคีนั้น มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้า ไม่รวมค่าขนส่ง ค่าประกันภัย ค่าบรรจุ และค่าใช้จ่ายอื่นใด ที่เกิดขึ้นในการขนส่งวัสดุจากคลังสินค้าของผู้จัดจำหน่ายไปยังสถานที่ของผู้ผลิต
3. If a product which has acquired originating status in accordance with paragraph 1 in	๓. หากผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้าตามวรรค ๑ ในประเทศภาคีได้ผ่านกระบวนการเพิ่มเติมใน

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
a Party is further processed in that Party and used as material in the manufacture of another product, no account shall be taken of the non-originating components of that material in the determination of the originating status of the product.	ประเทศภาคีนั้น และใช้เป็นวัสดุในการผลิตของผลิตภัณฑ์อื่น จะไม่นำส่วนประกอบที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดของวัสดุนั้นมากำหนดสถานะถิ่นกำเนิดสินค้าของผลิตภัณฑ์นั้น
4. The valuation shall be determined in accordance with the Customs Valuation Agreement.	๔. การกำหนดราคาต้องเป็นไปตามความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร
Article 6 Accumulation	ข้อ ๖ การสะสม
Unless otherwise provided in this ANNEX, goods originating in a Party, which are used in another Party as materials for finished goods eligible for preferential tariff treatment, shall be treated as originating in the latter Party where working or processing of the finished goods has taken place	นอกจากจะระบุไว้เป็นอย่างอื่นในภาคผนวกนี้ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคี และถูกนำไปใช้ในอีกประเทศภาคีหนึ่งเพื่อเป็นวัสดุสำหรับการผลิตสินค้าสำเร็จรูปที่มีสิทธิที่จะได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรนั้น ให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีประเทศหลังที่ซึ่งการจัดทำหรือการผ่านกระบวนการผลิตให้เป็นสินค้าสำเร็จรูปได้เกิดขึ้น
Article 7 Minimal Operations and Processes	ข้อ ๗ ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านการดำเนินการและการแปรสภาพเพียงเล็กน้อยหรืออย่างง่าย ๆ
Operations or processes undertaken, by themselves or in combination with each other for the purposes listed below, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether a good has been wholly obtained in a Party:	การดำเนินการหรือการแปรสภาพในข้อใดข้อหนึ่งหรือดำเนินการร่วมกันเพื่อวัตถุประสงค์ตามรายการข้างล่างนี้จะถือว่าเป็นการแปรสภาพเพียงเล็กน้อยและจะไม่นำมาพิจารณาในการกำหนดว่าสินค้านั้นมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคีหรือไม่
(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;	(เอ) การรักษาสินค้าไว้ไม่ให้เสียหายให้อยู่ในสภาพที่ดีเพื่อวัตถุประสงค์ของการขนส่งหรือการเก็บไว้
(b) facilitating shipment or transportation;	(บี) การอำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้า
(c) packaging ⁶ or presenting goods for sale.	(ซี) การบรรจุหีบห่อ ^๖ หรือการนำเสนอสินค้าเพื่อขาย

⁶ This excludes encapsulation which is termed “packaging” by the electronics industry

^๖ ข้อนี้ไม่รวมถึงการผนึกหุ้ม ซึ่งหมายถึง “ภาชนะบรรจุ” ในอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p style="text-align: center;">Article 8 Direct Consignment</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๘ การส่งมอบโดยตรง</p>
<p>1. Preferential tariff treatment shall be applied to goods satisfying the requirements of this ANNEX and which are consigned directly between the exporting Party and the importing Party.</p>	<p>๑. การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจะให้กับสินค้าที่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดของภาคผนวกนี้ และสินค้านั้นได้ส่งมอบโดยตรงระหว่างประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>2. The following shall be considered as consigned directly from the exporting Party to the importing Party:</p>	<p>๒. การส่งมอบสินค้าในลักษณะดังต่อไปนี้ให้ถือเป็น การส่งมอบโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>(a) goods transported directly from an exporting Party to the importing Party; or</p>	<p>(เอ) สินค้าซึ่งถูกขนส่งโดยตรงจากประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า หรือ</p>
<p>(b) goods transported through one or more Parties, other than the exporting Party and the importing Party, or through a non-Party, provided that:</p>	<p>(บี) สินค้าซึ่งถูกขนส่งผ่านประเทศภาคีที่ไม่ใช่ประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้าหนึ่งประเทศภาคีหรือมากกว่า หรือขนส่งผ่านประเทศนอกภาคีความตกลงโดยมีเงื่อนไขว่า</p>
<p>(i) the transit entry is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport requirements;</p>	<p>(หนึ่ง) การผ่านแดนมีเหตุผลทางภูมิศาสตร์ที่สามารถอ้างได้ หรือโดยพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดทางด้านการขนส่งโดยเฉพาะ</p>
<p>(ii) the goods have not entered into trade or consumption there; and</p>	<p>(สอง) สินค้านั้นไม่ได้นำเข้าไปสู่การค้าหรือบริโภคในประเทศนั้น และ</p>
<p>(iii) the goods have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any other operation to preserve them in good condition.</p>	<p>(สาม) สินค้านั้นไม่ได้ผ่านการดำเนินการใด ๆ ในประเทศนั้นนอกเหนือจากการขนถ่ายสินค้าลงและการขนถ่ายสินค้าขึ้นหรือการดำเนินการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพดี</p>
<p style="text-align: center;">Article 9 De Minimis</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๙ เกณฑ์ขั้นต่ำ</p>
<p>A good that does not satisfy a change in tariff classification requirement pursuant to Article 4 of this ANNEX will nonetheless be an originating good if:</p>	<p>สินค้าที่ไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนแปลงพิกัดศุลกากรตามข้อ ๔ ของภาคผนวกนี้ จะยังคงเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหากว่า</p>
<p>(a) for a good, other than that provided for in Chapters 50 to 63 of the Harmonised</p>	<p>(เอ) สำหรับสินค้าที่นอกเหนือไปจากสินค้าในตอนที่ ๕๐ ถึง ๖๓ ของระบบฮาร์โมนิส์ มูลค่าของวัสดุ</p>

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
System, the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good;	ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนแปลงพิกัดศุลกากรที่กำหนดมีไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของมูลค่า เอฟ โอ บี (FOB) ของสินค้านั้น
(b) for a good provided for in Chapters 50 to 63 of the Harmonised System, the weight of all non-originating materials used in its production that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the total weight of the good, or the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good;	(บี) สำหรับสินค้าในตอนที่ ๕๐ ถึง ๖๓ ของระบบฮาร์โมนาई น้ำหนักของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนแปลงพิกัดศุลกากรที่กำหนดมีไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของน้ำหนักรวมของสินค้านั้น หรือมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้านั้นซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนแปลงพิกัดศุลกากรที่กำหนด มีไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของมูลค่าเอฟ โอ บี (FOB) ของสินค้านั้น
and the good meets all other applicable criteria of this ANNEX.	และสินค้าเป็นไปตามหลักเกณฑ์อื่น ๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในภาคผนวกนี้
Article 10 Treatment of Packing Materials, Packages and Containers	ข้อ ๑๐ การปฏิบัติต่อวัสดุที่ใช้ในการบรรจุหีบห่อ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะ
1. Packing materials, packages and containers for transportation shall not be taken into account in determining the origin of the goods.	๑. วัสดุที่ใช้ในการบรรจุหีบห่อ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะ เพื่อการขนส่งจะไม่นำเข้ามารวมในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้า
2. Packing materials, packages and containers for use in packaging goods for retail sale:	๒. วัสดุที่ใช้ในการบรรจุหีบห่อ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะ เพื่อการขายปลีก
(a) Where the goods are subject to a regional value content criterion, the value of the packing materials, packages and containers used for packaging goods for retail sale shall be taken into account in origin determination, provided that the	(เอ) กรณีที่สินค้าอยู่ภายใต้เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคให้นำมูลค่าของวัสดุที่ใช้ในการบรรจุหีบห่อ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะ เพื่อการขายปลีกเข้ามารวมในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้าด้วย หากวัสดุที่ใช้ในการบรรจุหีบห่อ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะจำแนกประเภทพิกัดเดียวกันกับสินค้านั้น

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
packing materials, packages and containers are classified with the goods.	
(b) Where the goods are subject to a change in tariff classification criterion, the origin of the packing materials, packages and containers in which goods are packaged for retail sale shall not be taken into account in origin determination, provided that the packing materials, packages and containers are classified with the goods.	(บี) กรณีที่สินค้าอยู่ภายใต้เกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากร จะไม่นำถิ่นกำเนิดของวัสดุที่ใช้ในการบรรจุหีบห่อ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะ เพื่อการขายปลีกเข้ามารวมในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้า หากวัสดุที่ใช้ในการบรรจุหีบห่อ วัสดุที่เป็นบรรจุภัณฑ์และภาชนะจำแนกประเภทพิกัดเดียวกันกับสินค้านั้น
Article 11 Accessories, Spare Parts and Tools	ข้อ ๑๑ อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ และเครื่องมือ
1. Accessories, spare parts, or tools presented and classified with the good shall be considered as part of the good, provided:	๑. อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ หรือเครื่องมือ ที่นำเข้ามาและจำแนกประเภทพิกัดเดียวกันกับสินค้านั้น ให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น หาก
(a) they are invoiced together with the good; and	(เอ) อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ หรือเครื่องมือ อยู่ในบัญชีราคาสินค้าเดียวกันกับสินค้านั้น และ
(b) their quantity and value are commercially customary for the good.	(บี) ปริมาณและมูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ และเครื่องมือ เป็นไปตามปกติทางการค้าสำหรับสินค้านั้น
2. Where a good is subject to change in tariff classification criterion set out in Attachment B, accessories, spare parts, or tools described in paragraph 1 shall be disregarded when determining the origin of the good.	๒. กรณีที่สินค้าอยู่ภายใต้เกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรตามที่กำหนดไว้ในเอกสารแนบ บี ไม่ให้นำอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ และเครื่องมือ ตามที่ระบุในวรรค ๑ มาพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น
3. Where a good is subject to a regional value content criterion, the value of the accessories, spare parts or tools described in paragraph 1 shall be taken into account as originating materials or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.	๓. กรณีที่สินค้าอยู่ภายใต้เกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค ให้นำมูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ และเครื่องมือ ตามที่ระบุในวรรค ๑ มารวมเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ได้ถิ่นกำเนิด แล้วแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคของสินค้านั้น

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p style="text-align: center;">Article 12 Neutral Elements</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๑๒ องค์ประกอบที่ไม่มีผลต่อถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>In determining whether a good is an originating good, the origin of the following neutral elements shall be disregarded:</p>	<p>ในการพิจารณาว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิด จะไม่คำนึงถึงถิ่นกำเนิดขององค์ประกอบที่ไม่มีผลต่อถิ่นกำเนิดสินค้านี้</p>
(a) fuel, energy, catalysts and solvents;	(เอ) เชื้อเพลิง พลังงาน ตัวเร่งปฏิกิริยา และตัวทำละลาย
(b) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the goods;	(บี) อุปกรณ์ เครื่องมือ และสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติสำหรับการทดสอบหรือการตรวจสอบสินค้า
(c) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;	(ซี) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์เพื่อความปลอดภัยและสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติ
(d) tools, dies and moulds;	(ดี) เครื่องมือ แม่พิมพ์ และแบบหล่อ
(e) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;	(อี) อะไหล่ และวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร
(f) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings; and	(เอฟ) สารหล่อลื่น จาระบี สารประกอบ และวัสดุอื่นๆ ที่ใช้ในการผลิตหรือใช้กับอุปกรณ์และอาคาร และ
(g) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.	(จี) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยสามารถแสดงอย่างสมเหตุสมผลได้ว่าการใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้นด้วย
<p style="text-align: center;">Article 13 Identical and Interchangeable Materials</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๑๓ วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้</p>
<p>Where originating and non-originating identical and interchangeable materials are used in the production of a good, the following methods shall be adopted in determining whether the materials used are originating:</p>	<p>กรณีที่ใช้วัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดและไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้ ถูกใช้ในการผลิตสินค้า ให้ใช้วิธีการดังต่อไปนี้ในการพิจารณาว่าวัสดุที่ใช้ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่</p>
(a) physical separation of the materials; or	(เอ) การแยกทางกายภาพของวัสดุนั้น หรือ
(b) an inventory management method recognised in the generally accepted accounting principles of the exporting Party. Once a decision has been taken on the inventory management method, that	(บี) วิธีการบริหารจัดการสินค้าคงคลัง ที่เป็นหลักการทางบัญชีที่ได้รับการยอมรับของประเทศภาคีผู้ส่งออก เมื่อตัดสินใจเลือกใช้วิธีการบริหารจัดการสินค้าคงคลังวิธีใดแล้ว จะต้องใช้วิธีการนั้นตลอดไปบัญชี

ANNEX 1: RULES OF ORIGIN	ภาคผนวก ๑ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
method shall be used throughout the fiscal year.	
Article 14 Certificate of Origin	ข้อ ๑๔ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
Unless otherwise provided, a claim that goods are eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin issued by an Issuing Authority notified to the other Parties as set out in Appendix 1 of Attachment A of this ANNEX.	นอกจากจะระบุไว้เป็นอย่างอื่น การกล่าวอ้างว่าสินค้ามีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจะต้องได้รับการรับรองโดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าซึ่งออกให้โดยหน่วยงานผู้มีอำนาจที่ได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่น ๆ ได้รับทราบแล้วตามที่กำหนดไว้ในแนบท้าย ๑ ของเอกสารแนบ เอ (ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน) ของภาคผนวกนี้
Article 15 Consultations, Review and Modification	ข้อ ๑๕ การปรึกษาหารือ การทบทวน และการแก้ไข
1. The Parties shall consult regularly to ensure that this ANNEX is administered effectively, uniformly and consistently in order to achieve the spirit and objectives of the Agreement.	๑. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องปรึกษาหารือกันเป็นประจำเพื่อให้มั่นใจว่าได้บริหารจัดการตามภาคผนวกนี้อย่างมีประสิทธิภาพ เป็นไปในรูปแบบเดียวกัน และสอดคล้องกัน เพื่อบรรลุเจตนารมณ์และวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้
2. This ANNEX may be reviewed and modified as and when necessary, upon request of a Party, and subject to the agreement of the Parties, and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon by the ACFTA Joint Committee.	๒. อาจมีการทบทวนและแก้ไขภาคผนวกนี้ตามที่จำเป็น เมื่อมีการร้องขอจากประเทศภาคี และกลุ่มประเทศภาคีเห็นชอบ และอาจเปิดให้มีการทบทวนและการแก้ไขดังกล่าวตามที่คณะกรรมการร่วม เอ ซี เอฟ ที เอ ตกลงกัน